

Автор:
кандидат психологических наук,
учитель китайского языка высшей категории
Подтакуй Варвара Михайловна
e-mail: yarava@yandex.ru

Пояснительная записка. (Методические рекомендации по использованию дополнительных иероглифических упражнений к учебнику К.В. Тын «Учебник китайского языка для 4 класса»).

Вниманию читателей (коллег) представляется комплекс иероглифических упражнений, содержащий дополнительные упражнения по иероглифике к учебнику К.В. Тын «Учебник китайского языка» для 4 класса школ с углубленным теоретическим и практическим изучением китайского языка (третий год обучения).

Для того чтобы объяснить необходимость написания данных дополнительных упражнений, дам краткий экскурс в методiku преподавания китайского языка российским школьникам.

Итак, китайский язык — это, прежде всего, *иероглифический* язык. В отечественной практике обучение иероглифике, как правило, строится по принципу «от простого к сложному». Сначала учащийся овладевает навыками написания отдельных иероглифических черт, потом из данных черт, в соответствии с порядком черт, складывает отдельные базовые иероглифы. Базовые иероглифы, в свою очередь, могут быть «ключами», то есть смысловыми частями более сложных иероглифов. Из отдельных иероглифов складываются двусложные и многосложные слова, а далее — предложения и целые тексты.

Так как базовые иероглифы далеко не всегда совпадают с теми лексическими единицами, которые вводятся учителем устно (приветствие, знакомство и т.д.), то традиционно в отечественной методике преподавания китайского языка (Ю.В. Рюнин, К.В. Тын) были выделены две независимые друг от друга линии обучения:

1. *Обучение устной речи с опорой на латиницу* (речь записывается буквами латинского алфавита с добавлением специальных знаков тонов, так как китайский язык — это тональный язык, и тон несет смыслообразительную функцию).
2. *Обучение письменной иероглифической речи.*

В практике учителей китайского языка гимназии №652 в младшей школе ученики отдельно проходят латиницу и иероглифику, и уроки для детей делятся на «уроки латиницы» и «уроки иероглифики». Эти две линии (латиница и иероглифика) сливаются воедино только в 5 классе, когда пройденный иероглифический материал позволяет записывать иероглифами основные высказывания устной речи по пройденной теме. И если в средних классах школы упор делается на умения записать материал пройденных тем иероглификой в полной мере, то в начальных классах это реализуется только в малой степени, в соответствии с методикой «устного опережения».

Теперь обратимся к структуре учебника К.В. Тын для 4 класса. В соответствии с вышеописанной методикой преподавания китайского языка, каждый урок учебника состоит из двух частей:

- латиница
- иероглифика

Однако на часть, отведенную на изучение латиницы, отводится гораздо больше объема учебника, чем на часть, связанную с изучением иероглифики. (Пропорция примерно ...) То есть, другими словами, ребенок должен уметь высказываться на различные темы, но не все, что он умеет сказать, он должен уметь написать иероглифами. Это и есть принцип «устного опережения».

Создавая дополнительные упражнения к учебнику, автор не ставил целью оспорить

принцип «устного опережения». Однако понимание, что на фоне богатого лексического материала, малое количество упражнений по иероглифике (2-3 упражнения на тему) не позволяют в полной мере закрепить введенную иероглифику, и привело к созданию данного комплекса упражнений. То есть в представленных дополнительных упражнениях не вводятся новые иероглифы, не расширяется запас слов, записываемый иероглификой, а в разнообразных по своей сути упражнениях тренируется и закрепляется пройденный материал.

Дополнительные иероглифические упражнения были разработаны автором в единой системе для каждого урока учебника. Упражнения включают в себя:

1. Фонетические таблицы чтения иероглифов;
2. Чтение по иероглифике без опоры на латиницу;
3. Упражнения на догадку: «вставь пропущенный иероглиф»;
4. Перевод предложений с латиницы на иероглифику и перевод на русский язык;
5. Составление предложений из списка, данных в разброс, иероглифов;
6. Перевод с русского языка на китайский с заданием записать предложения иероглифами.

Первые два задания каждого урока ориентированы на чтение иероглифов, задания с 3 по 6 — на иероглифическое письмо.

Задания на чтение отличаются по своей сути.

Первое задание. В фонетической таблице (иероглифов) все иероглифы распределены в соответствии с их тональным произношением. Дело в том, что когда учащийся запоминает иероглиф, он должен запомнить его минимум в трех аспектах:

- написание иероглифа (порядок написание черт в иероглифе);
- значение иероглифа, его смысл;
- чтение иероглифа (произношение с учетом тона).

Отдельные иероглифы могут образовывать двусложные и многосложные слова. Соответственно один иероглиф может оказаться как частью одного, так и частью другого слова. Разработанные фонетические таблицы дают возможность для тренировки чтения отдельных иероглифов не в составе определенного слова (без привязки к определенному слову), а как отдельные самостоятельные лексические единицы. Данное задание обычно вызывает определенные сложности у учащихся, однако тренировка чтения иероглифов таким образом обеспечивает узнавание пройденных иероглифов в составе различных, даже еще не пройденных, слов, где присутствует данный иероглиф.

Второе задание. Во втором задании на чтение даны иероглифические предложения из учебника, однако, без опоры на латиницу, которая в данном случае выполняет функцию транскрипции. Таким образом, учащиеся предварительно потренировавшись по материалам учебника, могут проверить себя в чтении и понимании иероглифических предложений или текстов без опоры на латиницу.

Задания на иероглифическое письмо расположены по принципу «от простого к сложному».

Третье задание. Задание «вставь пропущенный иероглиф» развивает аналитико-синтетические способности, проверяет усвоение пройденного материала.

Четвертое задание. В задании «запиши латиницу иероглифами, переведи на русский язык» предложения, записанные латиницей, уже даны, в грамматически правильном варианте. Соответственно, убирается «дополнительная сложность» и проверяется умение ребенка правильно записать по памяти пройденные иероглифы и понять смысл предложения.

Пятое задание. В задании «составь предложения, соблюдая правильный порядок слов», по сравнению с предыдущим заданием, наоборот, уже даны слова, записанные иероглифами. Здесь акцент ставится на знание грамматических правил, а именно порядка слов в предложении. Отмена «дополнительной сложности» - сложности воспроизведения иероглифики по памяти - дает возможность учащимся сосредоточиться на грамматике.

И, наконец, шестое задание, требующего от ребенка максимальной концентрации внимания, - это перевод с русского языка на китайский с требованием записать русские предложения иероглифами с соблюдением всех грамматических правил. Здесь происходит уже не пассивная, а активная отработка иероглифики и грамматических правил китайского языка.

Начиная с 10 урока добавляется *задание со звездочкой*, представляющее собой связный текст на русском языке и включающее в себя лексический материал всех предыдущих тем. Понимание, что ребенок сам может уже переводить на китайский язык и записывать иероглифами целые иероглифические тексты, надеюсь, подвигнет его к созданию собственных оригинальных иероглифических текстов на базе пройденной иероглифики.

В целом, надо отметить, что комплекс дополнительных упражнений составлен таким образом, что каждая последующая тема включает в себя упражнения на отработку лексики пройденных предыдущих тем. Тем самым обеспечивается многократное повторение и отработка пройденной иероглифики, что, несомненно, важно в процессе обучения иностранному языку.

Представленные читателям дополнительные упражнения можно давать учащимся в различных формах:

- в качестве закрепления материала в процессе классной работе;
- в качестве домашнего задания;
- в качестве диагностических работ;
- в качестве индивидуальных заданий для сильных/слабых учеников. (Для слабых можно дать задание на повторную проработку уже пройденных тем, для сильных — задания со звездочкой).

В работе можно использовать как целиком весь комплекс упражнений, так и отдельные его части.

Буду искренне рада, если проделанная работа будет полезной и нужной для коллег, преподающих китайский язык детям и работающих по учебнику К.В. Тын. Надеюсь, что данные упражнения смогут дополнить и разнообразить материал учебника, способствовать более серьезному закреплению иероглифического материала, будут развивать интеллектуальный и творческий потенциал учащихся!

Источники и литература:

1. Рюнин Ю.В. Методическое пособие для учителей китайского языка. Подготовлено заместителем директора школы-интерната № 5 г. Ленинграда. Выпуск 2. (Репрентное издание хранится в школьном музее гимназии № 652).
2. Тын К.В. Книга для учителя к учебнику китайского языка для 3 класса школ с преподаванием ряда предметов на китайском языке. М.: Просвещение, 1982 г.
3. Тын К.В. Учебник китайского языка: для 4 класса школ с углубленным теоретическим и практическим изучением китайского языка: 3 год изучения. М.: Просвещение, 1991 г.